

Savoir sans Frontieres

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

JEAN-PIERRE PETIT

aus dem Französischen von Roland & Éric Berdager

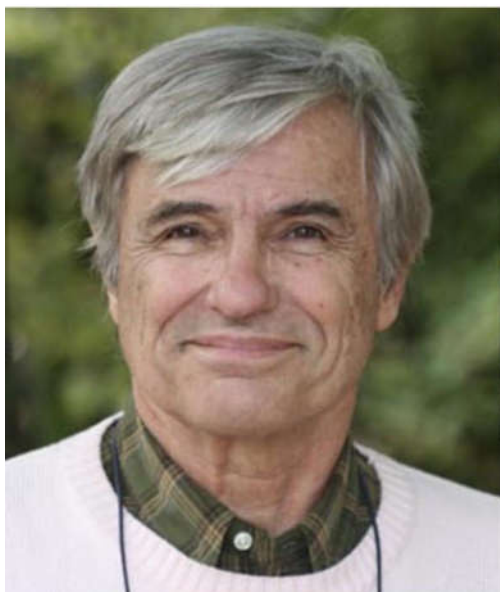
ASTHENPUZZLE

2000



Wissen ohne Grenzen

Gemeinnützige Vereinigung, die 2005 gegründet wurde und von zwei französischen Wissenschaftlern geleitet wird. Ziel: Verbreitung wissenschaftlicher Erkenntnisse mit Hilfe des Bandes, das durch kostenlos herunterladbare PDFs gezogen wird. Im Jahr 2020: 565 Übersetzungen in 40 Sprachen wurden so erreicht. Mit mehr als 500.000 Downloads.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Die Vereinigung ist vollkommen freiwillig. Das Geld wird vollständig den Übersetzern gespendet.

Um eine Spende zu tätigen, verwenden Sie die PayPal-Schaltfläche auf der Startseite:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

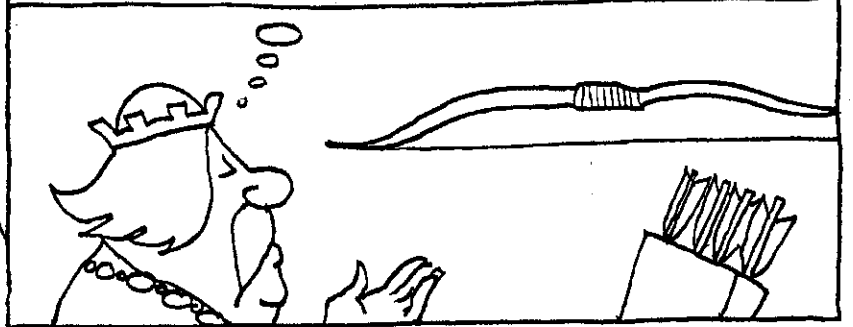


*In einem bisher ruhigen und friedlichen Königreich,
König Georg sieht besorgt aus.*

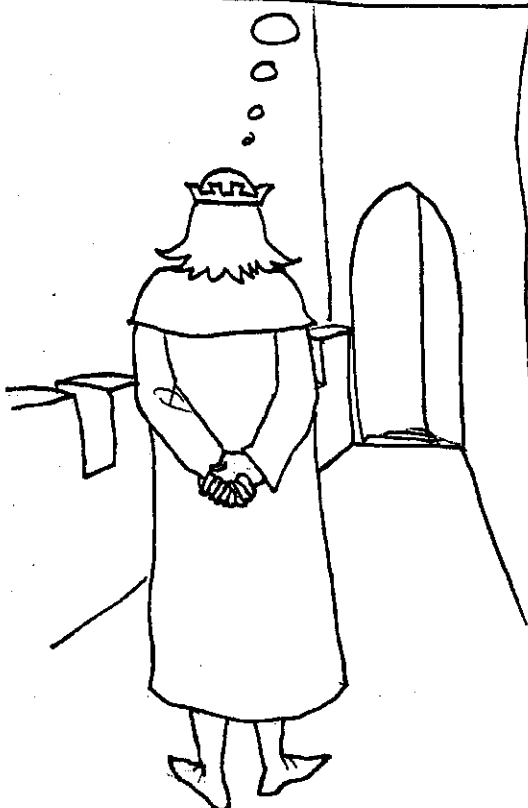


Was treibt denn schon wieder Philipp ?

*Offensichtlich ist er heute nicht jagen
gegangen. Sein Bogen und sein Köcher
sind noch hier.*



*Sein Pferd ist im Stall geblieben.
Wo zum Teufel ist mein Sohn ?*

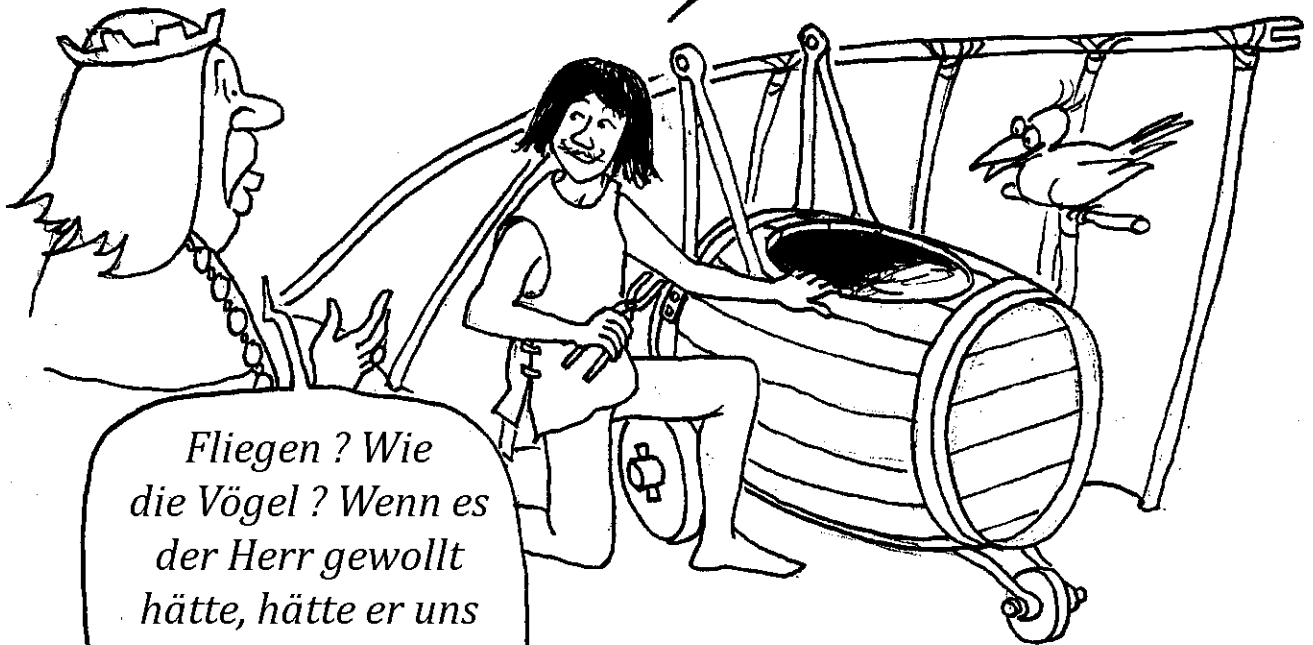


*Was ? Sag nicht dass
er schon wieder...*



Philipp, was zum Teufel treibst du wieder ?

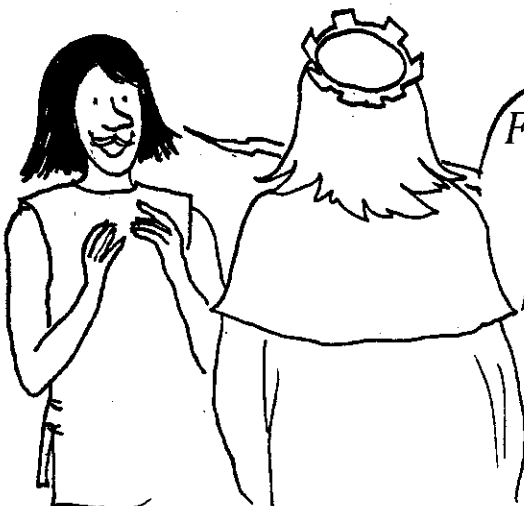
Eine Maschine, Vater, eine Maschine um zu fliegen.



Fliegen ? Wie die Vögel ? Wenn es der Herr gewollt hätte, hätte er uns gleich mit Federn erschaffen !



Soweit ich weiß haben Fledermäuse keine Federn - können aber doch fliegen.



Flügel wie ihre zu machen ist eine leichte Sache. Es fehlt mir noch etwas: die Kraft um sie zu bewegen. Welcher Mechanismus könnte so ein Wunder möglich machen ?

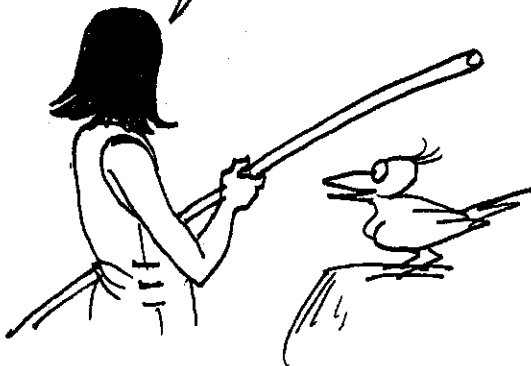
Merkst du nicht, dass du noch keine Frau zu dir genommen hast und mein Reich keinen Erben hat? Du weißt, ich werde langsam alt, ..



Ja Vater, aber um einen Mann und eine Frau zusammenzubringen, müssen diese gemeinsame Interessen haben! Doch keine der Frauen die du mir bis jetzt vorgestellt hast kümmert sich im Mindesten um die Fliegerei.

Woran würdest du die Frau deiner Träume erkennen?
Wäre es eine Vogel-Frau oder eine Fledermaus-Frau?

Ein Wahrsager sagte mir, dass ich sie im ersten Augenblick erkennen würde.



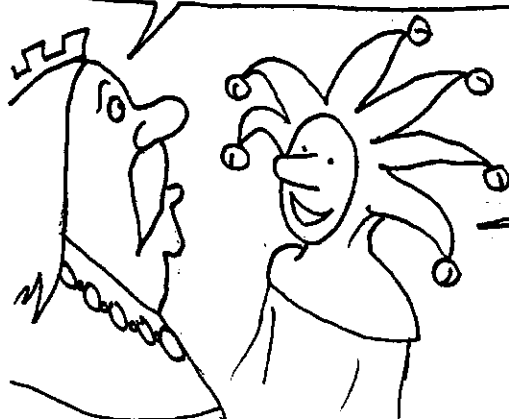
Mein Sohn ist verrückt!



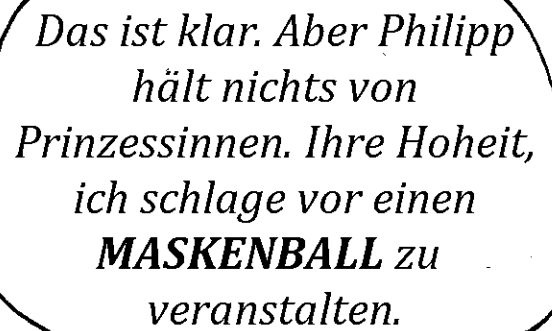
Er reitet Chimären. Und inzwischen vergehen die Jahre - eines nach dem anderen...



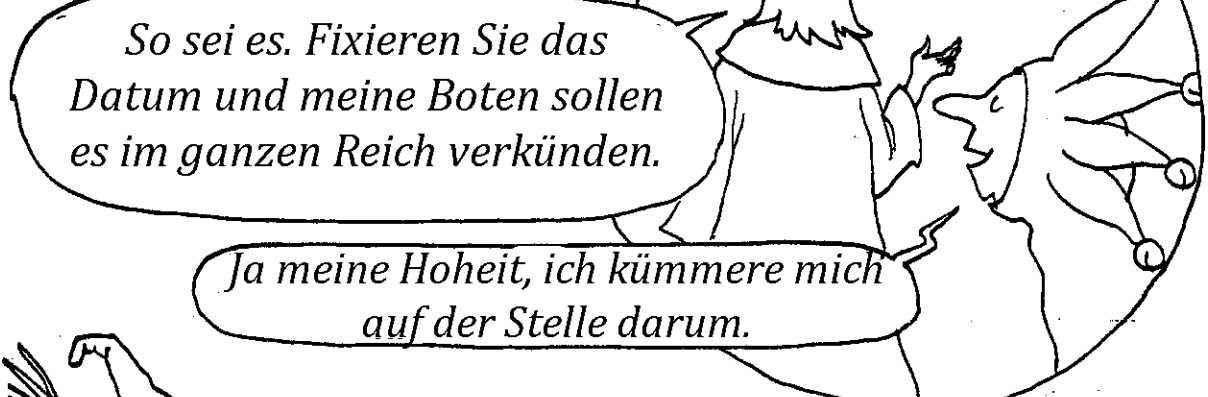
Mein Herr, seien Sie nicht betrübt. Dieser seltene Vogel existiert sicher irgendwo im ganzen Königreich. Sie sollten einen großen Ball veranstalten, zu welchem alle noch nicht verheiratenden jungen Frauen eingeladen werden.



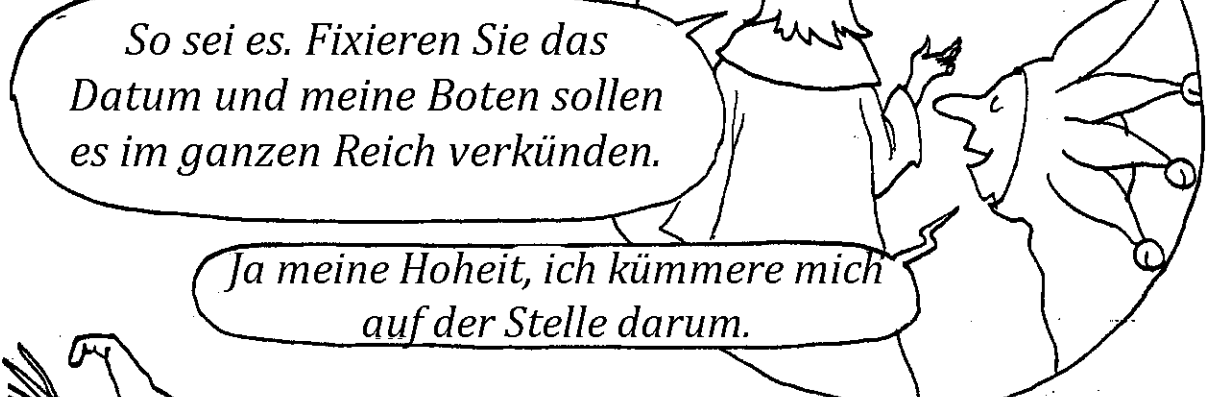
Ein Ball, hmm... ja, aber nur junge Frauen mit hohem Rang sollten eingeladen werden.



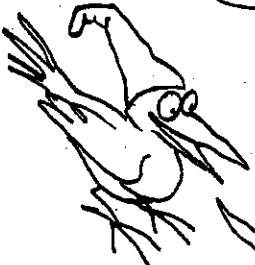
Das ist klar. Aber Philipp hält nichts von Prinzessinnen. Ihre Hoheit, ich schlage vor einen **MASKENBALL** zu veranstalten.



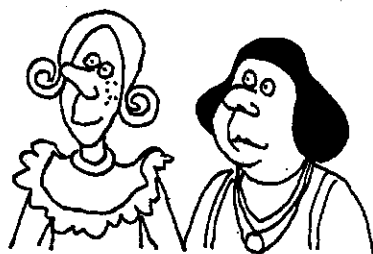
So sei es. Fixieren Sie das Datum und meine Boten sollen es im ganzen Reich verkünden.



Ja meine Hoheit, ich kümmere mich auf der Stelle darum.



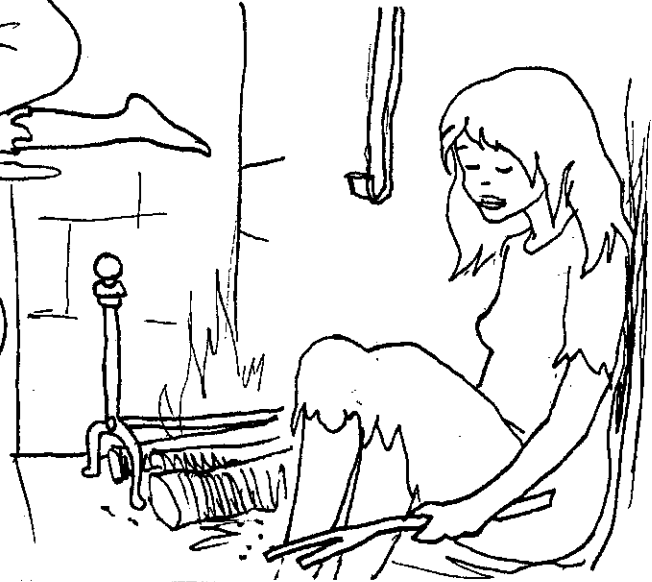
In diesem Königreich lebte ein edler Mann mit einer Tochter. Als Witwer heiratete er ein zweites Mal eine Frau, die selbst zwei Kinder von ihrem ersten Mann hatte. Dann starb dieser edle Mann. Diese Frau, die eigentlich nur sein Geld erben wollte, erwies sich als eine unausstehliche Stiefmutter. Sie behandelte ihre Stieftochter sehr schlecht und machte sie zur Küchensklavin.



In zerlumpten Kleidern erledigte sie jeden Tag bis zum Sonnenuntergang die undankbarsten Aufgaben. Nach getaner Arbeit war es ihre Gewohnheit, sich neben dem Kamin in die Asche zu setzen.



Dies ist der Grund weshalb man sie **ASCHENPUTTEL** nannte.



Schau, ein Bote des Königs.
Was will er denn?



Öffnet eure Tore liebe Frauen. Ich bringe eine Nachricht von seiner Majestät König Georg.



Der König, mein Herr, schickt uns durch das ganze Reich.
Am zehnten Tag des nächsten Monates müssen alle
jungen Damen ohne Ausnahme sich zu dieser Einladung
begeben. Alle jungen heiratsfähigen Damen.

Hier sind drei Einladungen für die
drei jungen Damen dieses Hauses.



Drei? Aber Mutter, wir
sind doch nur zwei!

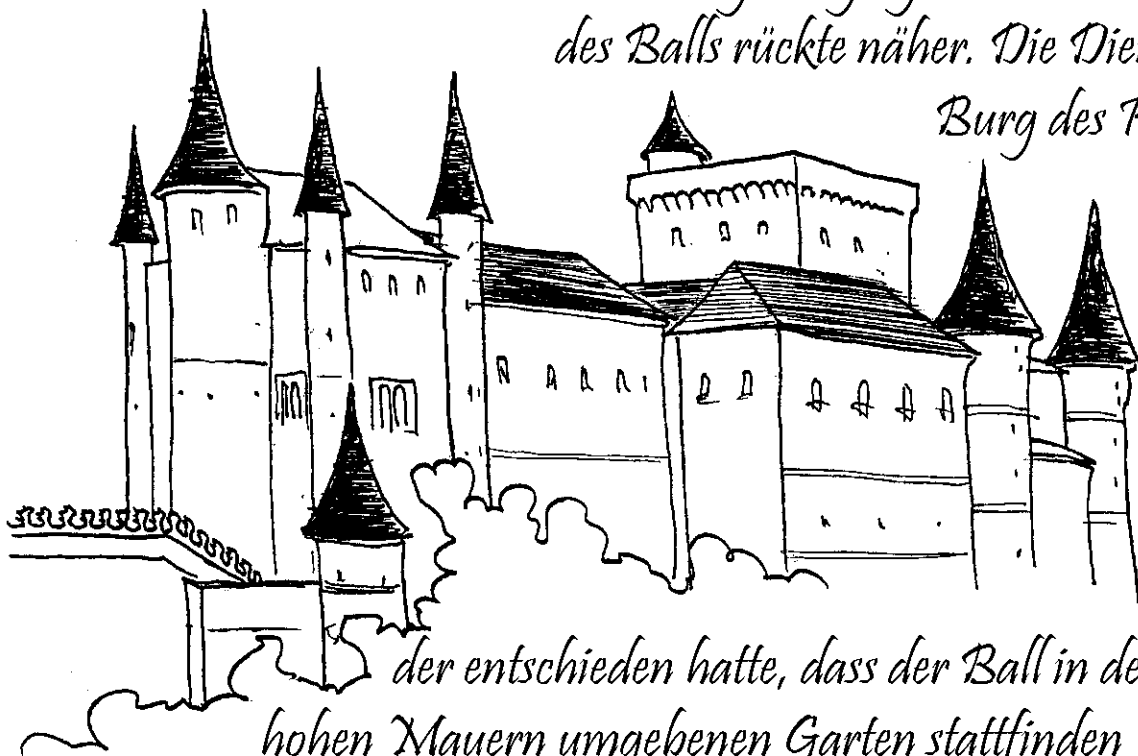
Die Dritte
bin ich...



Natürlich, Aschenputtel hat ihr
Recht auf diesen Ball zu gehen.
Ihre Verkleidung hat sie schon. Sie
braucht nur noch hinzugehen.



Die Tage vergingen und das Datum
des Balls rückte näher. Die Diener der
Burg des Königs,



der entschieden hatte, dass der Ball in den mit
hohen Mauern umgebenen Garten stattfinden wird,
waren damit beschäftigt, diesen mit Tischen, Lampen
und einer großen Tanzfläche herzurichten. 7



Für die zwei Töchter von der Frau mussten zwei Masken auf Maß hergestellt werden, wegen der Länge ihrer Nasen.

In der Hoffnung, sie würden Prinz Philipp gefallen, waren beide als Prinzessin verkleidet.



Aschenputtel, die Kutsche ist bereit. Bist du sicher, dass du nicht mitkommst? Mit deiner Verkleidung hättest du sicher viel Erfolg.



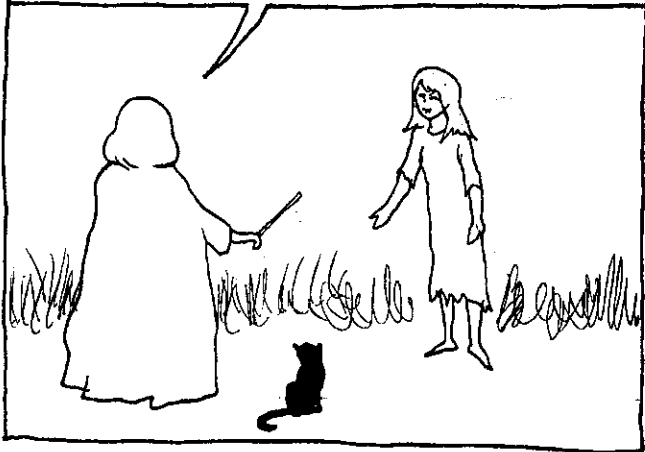


Ein Maskenball ? Das ist ja kein großes Problem. Aber ich kann dich nicht in dieser Kleidung hingehen lassen. Steh auf, ich werd das richten.



Oh, Patin !

Lass mich sehen, um zum König zu gehen, musst du wirklich gut gekleidet sein.



Seidenkleid, lange schwarze Lederhandschuhe, Samstola, hmm... Das sieht ja schon gut aus.



Und die Einladung !? Wie könnte ich im Schloss ohne diese Karte eingelassen werden? Meine Stiefmutter hat sie!

Ich weiß sogar wo sie ist. Sie hat sie in die Schublade ihrer Kommode gegeben, in ihrem eigenen Zimmer. Es wird nicht einfach sie zu bekommen.

Die Stiefmutter hatte nicht damit gerechnet, dass Aschenputtel zu diesem Ball geht. Diese Karte wird man stehlen müssen.



Aber wie werden wir in ihr Schlafzimmer kommen ohne erwischt zu werden? Sie ist jetzt gerade dort und bleibt sehr lange auf.

Diese Karte wirst du holen müssen, aber nicht in dieser Kleidung. Ich muss etwas anderes finden.

MIAU!..



Aber was ?

Du brauchst ein Kleid, das dir erlaubt, in der Nacht unsichtbar zu werden.

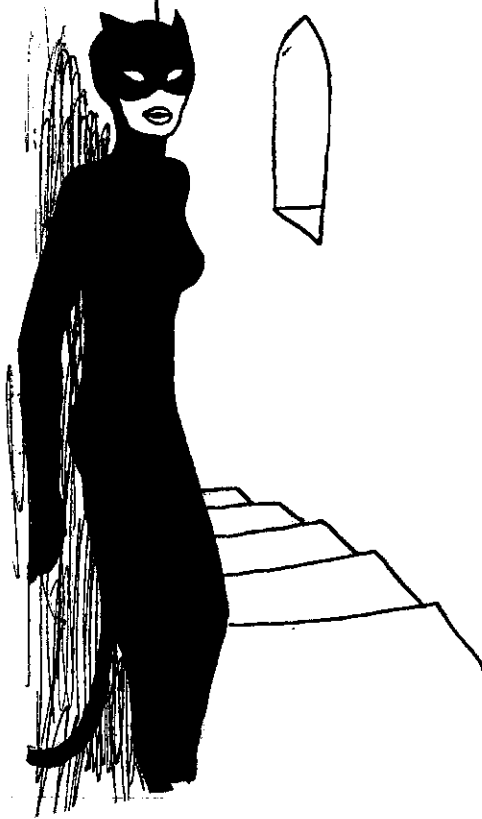
Feline weiß, wie man in der Nacht unsichtbar werden kann. Du wirst es ihr einfach nachmachen.



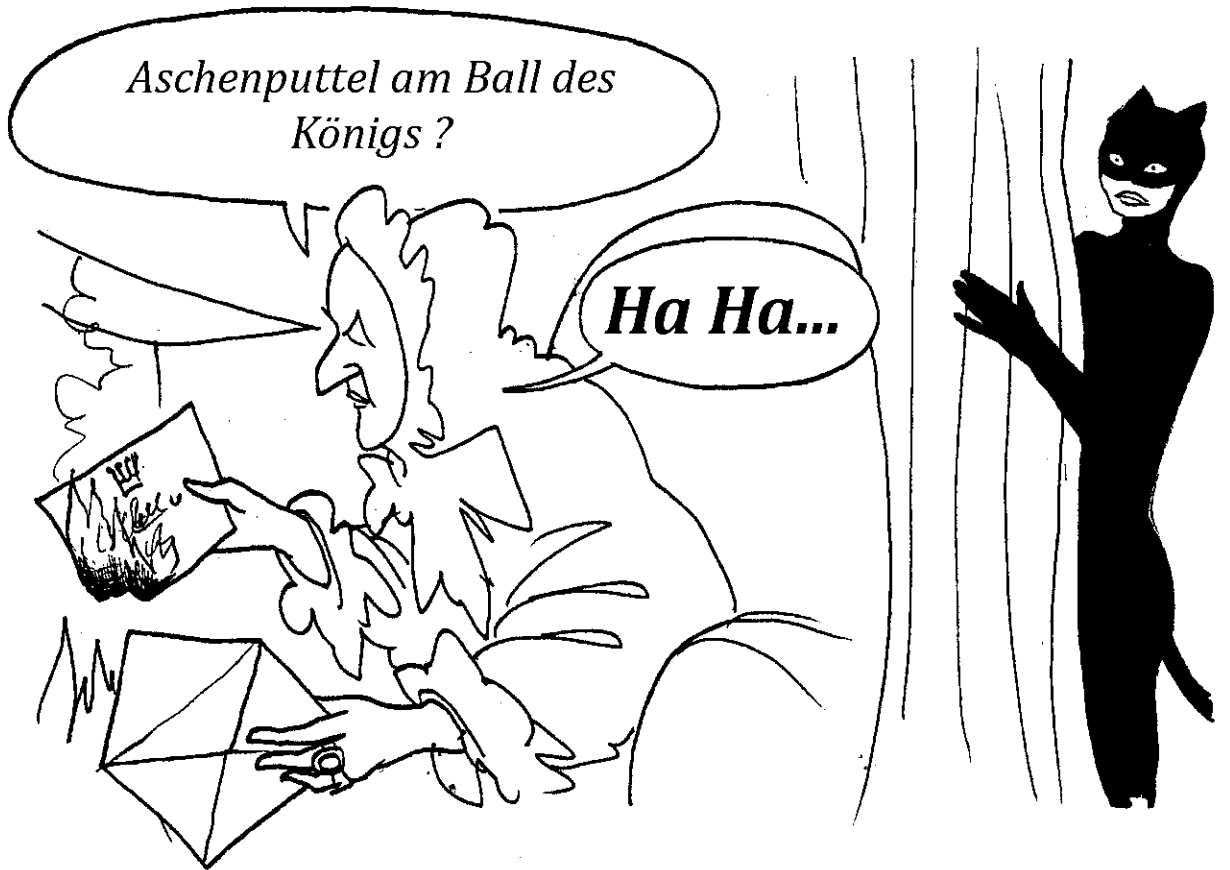
Hier, fertig !

OH!..

*Lautlos schleicht sich Aschenputtel in die dunkle Stiege
des Turmes.*



Was tut sie denn ?
Hilfe, NEIN !





Zieh diesen schwarzen Mantel an, er wird dich ins Schloss bringen.

Nein drüber!

Dafür müsste ich durch die Wände gehen!



Komischer Mantel. Und was soll ich mit dem?

Du könntest nichts damit anfangen wenn ich dir nicht ein magisches Accessoire dazugeben würde.

Was ist es?

diese Schuhe



dank dieser Schuhe wird dich der Mantel in die Lüfte tragen. Du wirst das Fest besuchen können, indem du über die Mauern fliegst. Sie werden dich auch wieder zurückbringen. Aber hör mir gut zu



Um Mitternacht, vor dem letzten Glockenschlag musst du unbedingt wieder in die Luft - sonst ist der Zauber nicht mehr wirksam und der Mantel wird dich nicht mehr in die Lüfte tragen.



Danke, Patin



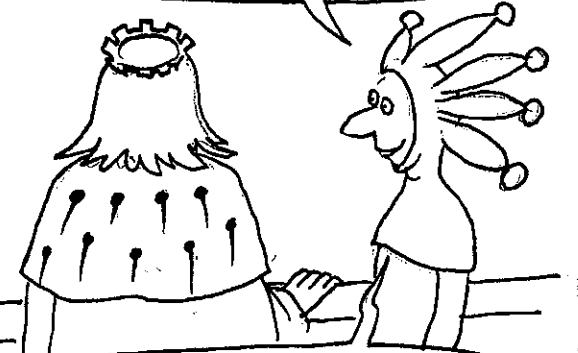
Aber jetzt, beeil dich !

Und vergiss nicht den letzten Glockenschlag um Mitternacht !



Ich kann die Lichte
des Schlosses sehen.

Also, Eure Majestät, dieser
Maskenball ist ein Erfolg,
oder?



Ihr Sohn Philipp, der sonst
immer so zerstreut und abwesend
ist, hört nicht auf mit den reichsten
Erbsinnen des Königreiches zu
tanzen.



Es sieht tatsächlich so aus, als ob er viel
Spaß hätte. Aber heißt das, dass wir jede
Woche einen Maskenball veranstalten
sollten, dass er sich um etwas anderes als
um die Jagd und seine fliegenden
Maschinen zu interessieren beginnt.

Wie auch immer, es
scheint ihm zu gefallen.







Aber ich hätte schwören können, Sie auf der Wiese landen gesehen zu haben...

Nein, ich lief auf dieser und breitete die Arme meines Mantels aus. Ich... ich hielt mich für eine echte Fledermaus.

Oh, verdammt, er hat mich gesehen. Ich muss etwas erfinden.



Denken Sie wirklich, dass das ein Gesprächsthema für einen Maskenball ist? Tanzen Sie doch lieber mit mir.

Wie... wie heißen Sie?

Ich nehme an, dass Sie Robin Hood persönlich sind?

hmm... in einer bestimmten Art und Weise...



Ohne zu wissen in den Armen von Prinz Phillip zu tanzen, übersah Aschenputtel wie schnell die Zeit verstrich.

plötzlich !...

DONG

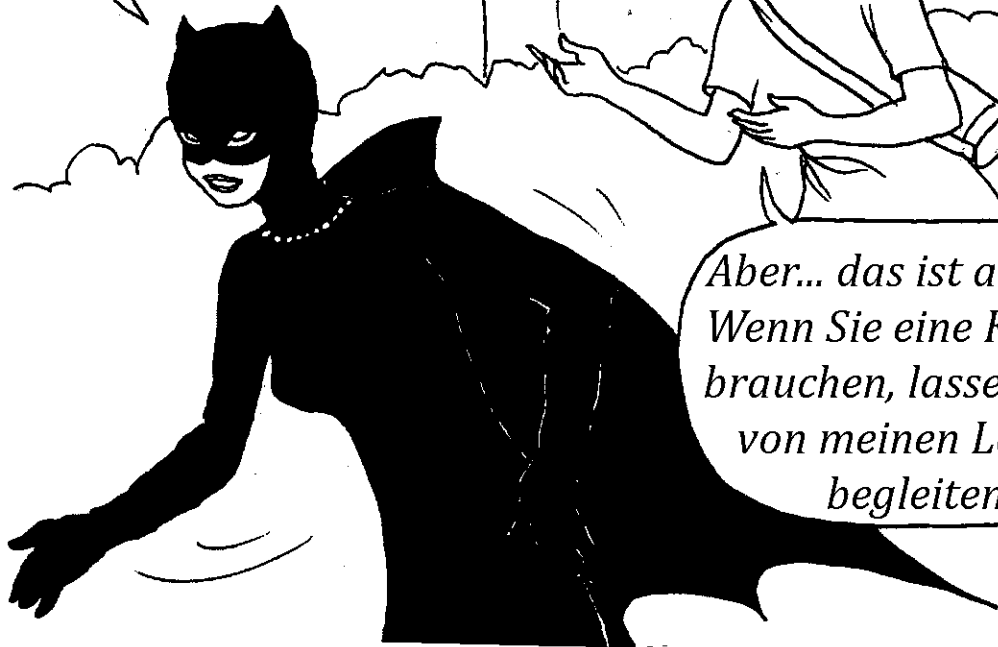
Oh mein Gott,
es ist schon Zeit!

Zeit wofür ?

Entschuldigen Sie
mich, ich muss sofort
weg !

Jetzt sofort !!!!!
Aber das Fest hat
doch gerade erst
begonnen !

Ich muss so schnell wie möglich nach Hause.



Aber... das ist absurd! Wenn Sie eine Kutsche brauchen, lasse ich Sie von meinen Leuten begleiten.

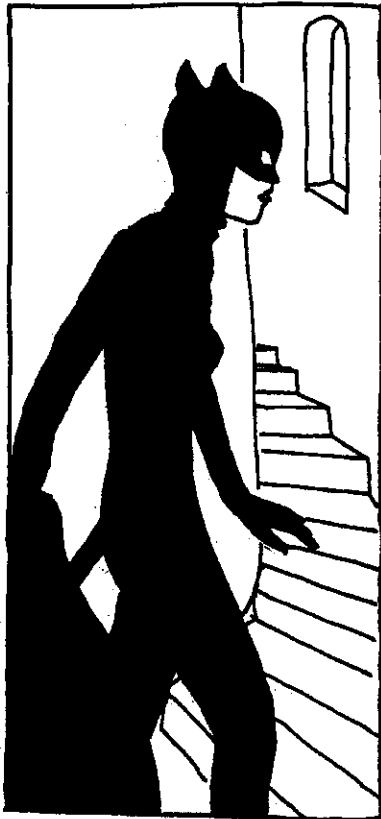


Hören Sie mir zu! Diese Stufen führen nirgendwohin, außer auf eine Terrasse. Der Ausgang des Schlosses liegt in der anderen Richtung!?!



Ich möchte Sie wieder sehen, sagen Sie mir wo ich Sie finden kann. Kommen Sie zurück! Diese Terrasse führt nirgendwohin!





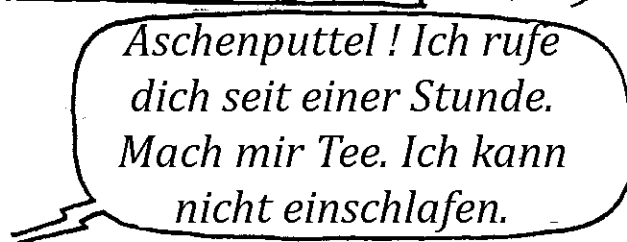
Jetzt kann ich nur mehr wieder Aschenputtel, der arme Schmutzfink von früher, werden.



Ich frage mich wer dieser Ritter war. Ich werde es wahrscheinlich nie erfahren.



Nur noch das wegräumen...



Aschenputtel! Ich rufe dich seit einer Stunde. Mach mir Tee. Ich kann nicht einschlafen.



Gleich, Mutter.

Am nächsten Tag herrscht Aufregung im
königlichen Schloss.



Wir haben sehr wenige Hinweise um diese junge Dame, die wie durch Zauberei verschwunden ist, wieder zu finden. Durch das Kostüm, das sie anhatte, können wir nicht einmal wissen, ob sie blond oder braunhaarig war. Eventuell noch ihre Größe, das ist sehr wenig.



Majestät, Ihr Sohn ist verliebt. Das ist doch was Sie wollten, oder ?

Verliebt, sicher, er ist es. Aber... wir wissen nicht in wen !?



Wir könnten Nachforschungen ausstellen mit der Beschreibung ihres Kostüms. Aber jede verrückte Gans im Königreich würde sich melden.

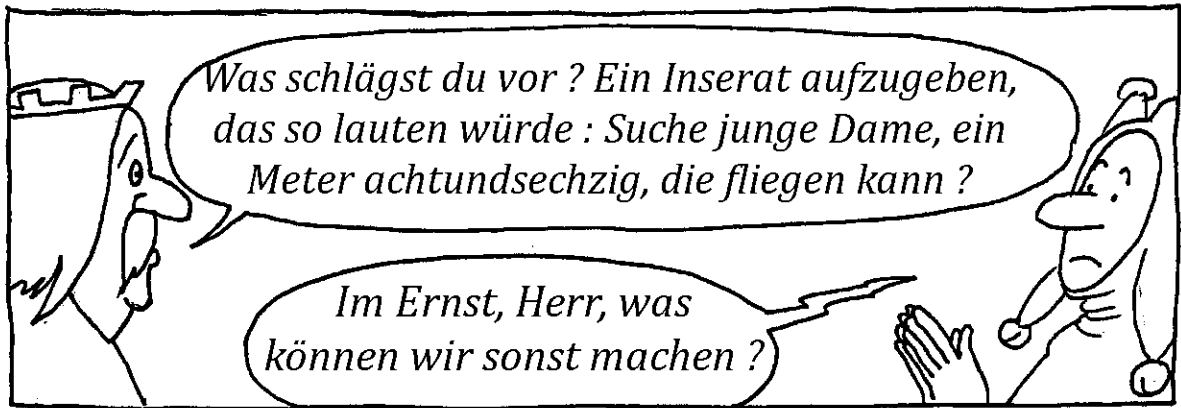
Nein, das wäre das letzte was wir machen sollten.



Philipp behauptet, dass sie in der Luft davonfliegen kann.

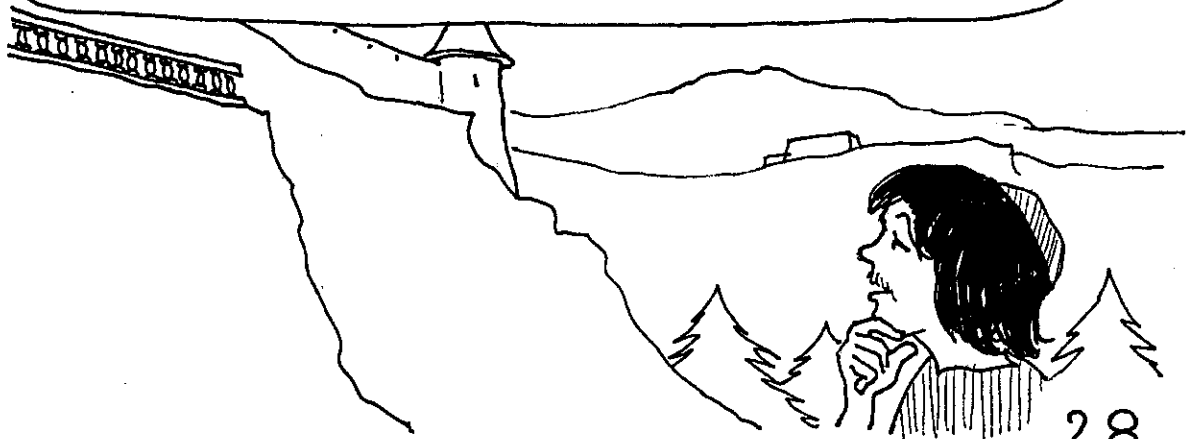
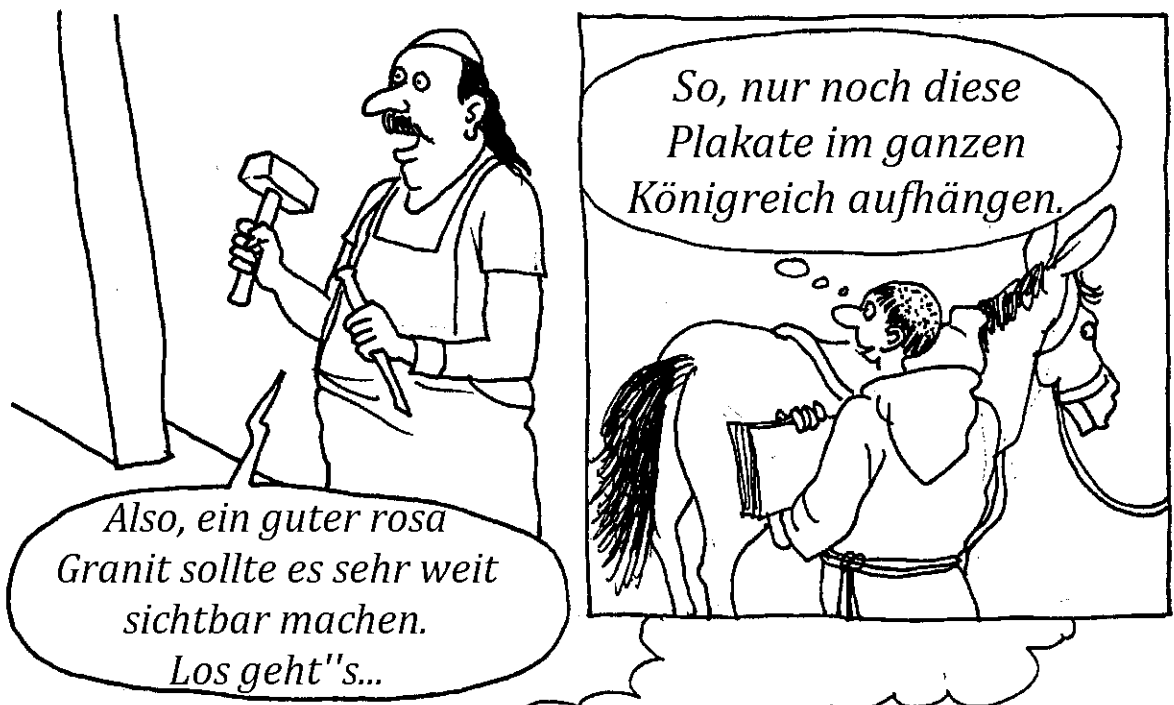
Komplett absurd, unwissenschaftlich !

Vielleicht, aber das ist das einzige Indiz das wir haben.



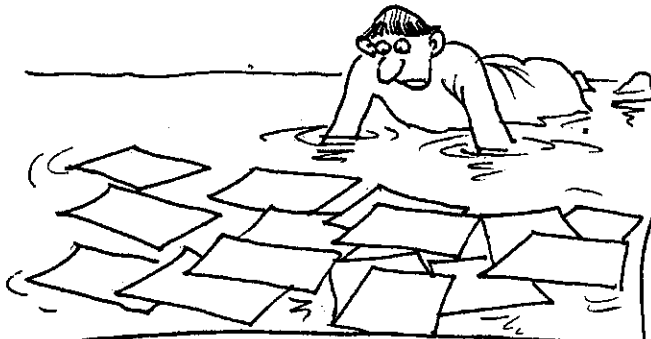








Wenn ich dem Abt das ganze erzähle, bringt er mich um!



Auf diesem Pergament ist die Nachricht noch annähernd lesbar. Zum Glück habe ich mein Schreibzeug mitgenommen. Ich muss nur noch die anderen korrigieren. Mit ein bisschen Geduld...



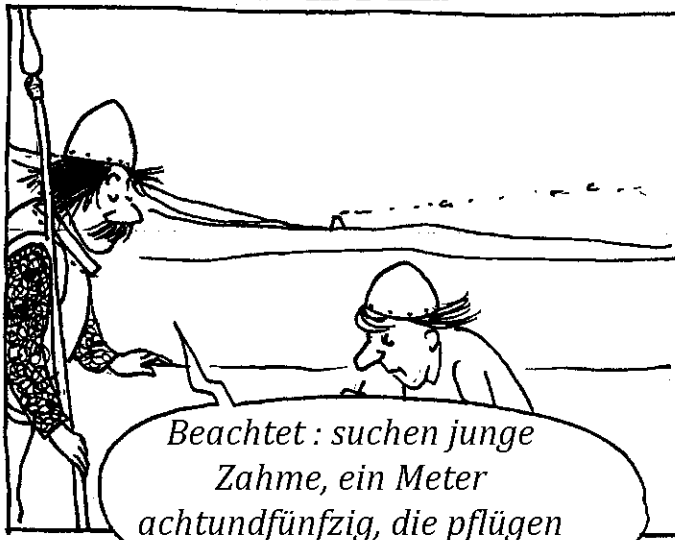


Ja, Chef

Agent X-27, übertragen
Sie diese Nachricht

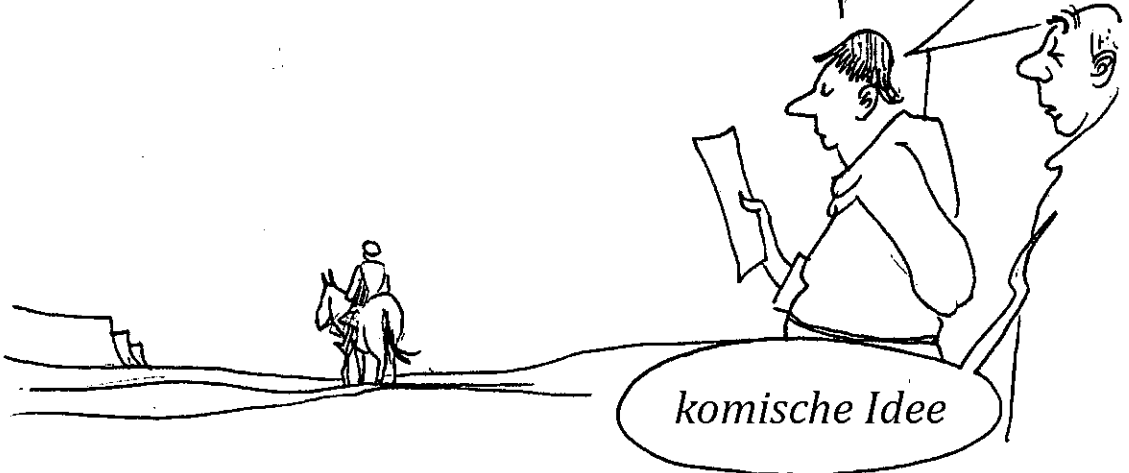


verdammt, Wind
kommt auf!



Beachtet : suchen junge
Zahme, ein Meter
achtundfünfzig, die pflügen
kann

sie wollen, dass wir
eine junge Dame
suchen, ein Meter
achtundsiebzig, die
lügt.



komische Idee

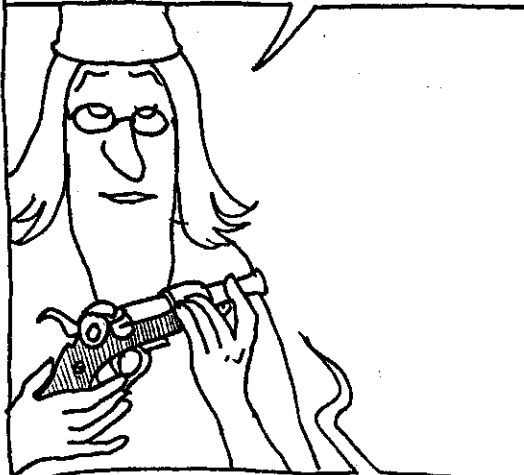




so etwas nennt man Brillen. Damit kann ich besser sehen. Glaub mir, es hat Vorteile in die Zukunft sehen zu können



die Zeit ist wie ein Kristall
durch den man von zwei
verschiedenen Seiten
sehen kann



aber Dinge aus der
Zukunft nach heute zu
bringen kann ein großes
Durcheinander schaffen

Merlin, ich habe eine Dame
getroffen die, anscheinend,
fliegen kann. Ist so etwas
möglich ?

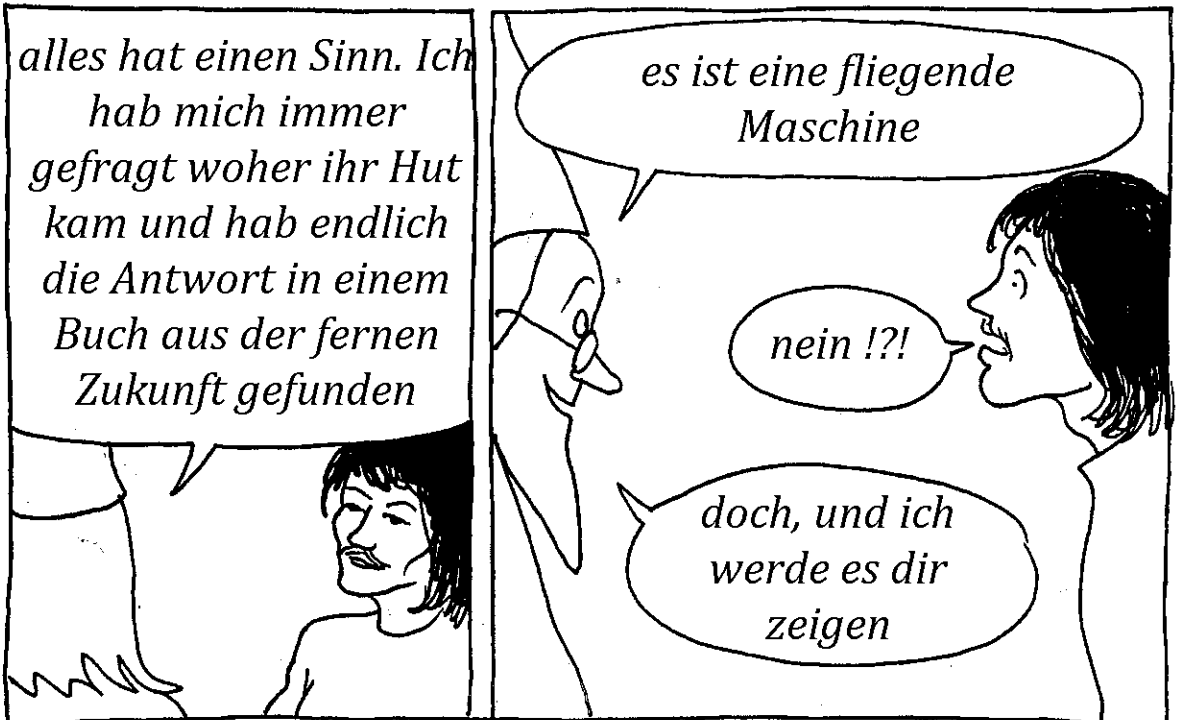


warte, lass mich dir etwas
zeigen. Aber wo zum Teufel
hab ich es hingesteckt ?

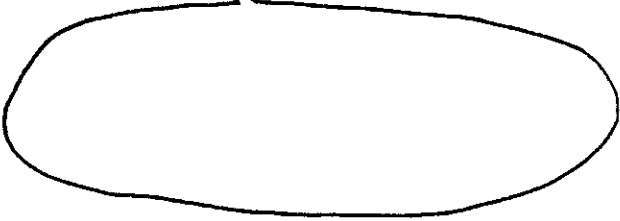
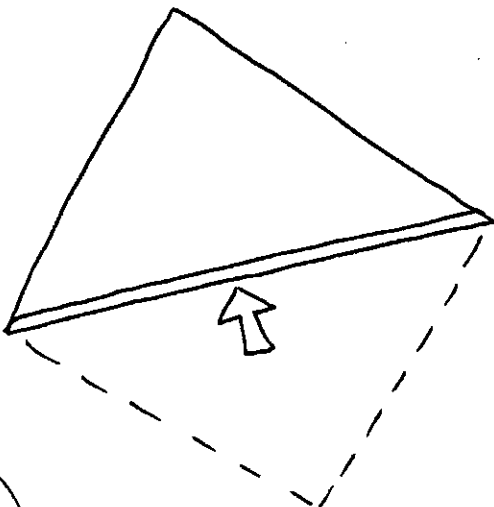
du kennst den Hut der
Würdenträger unserer Kirche?



du weißt dass sie viele
Dinge aus der
Vergangenheit
genommen haben. Ihr
Bischofsstab zum
Beispiel, ist nichts
anderes als das was die
römischen Wahrsager
verwendeten um
die Zukunft
vorauszusagen, ich
bezweifle, dass unsere
Bischöfe dieses Talent
auch noch besitzen



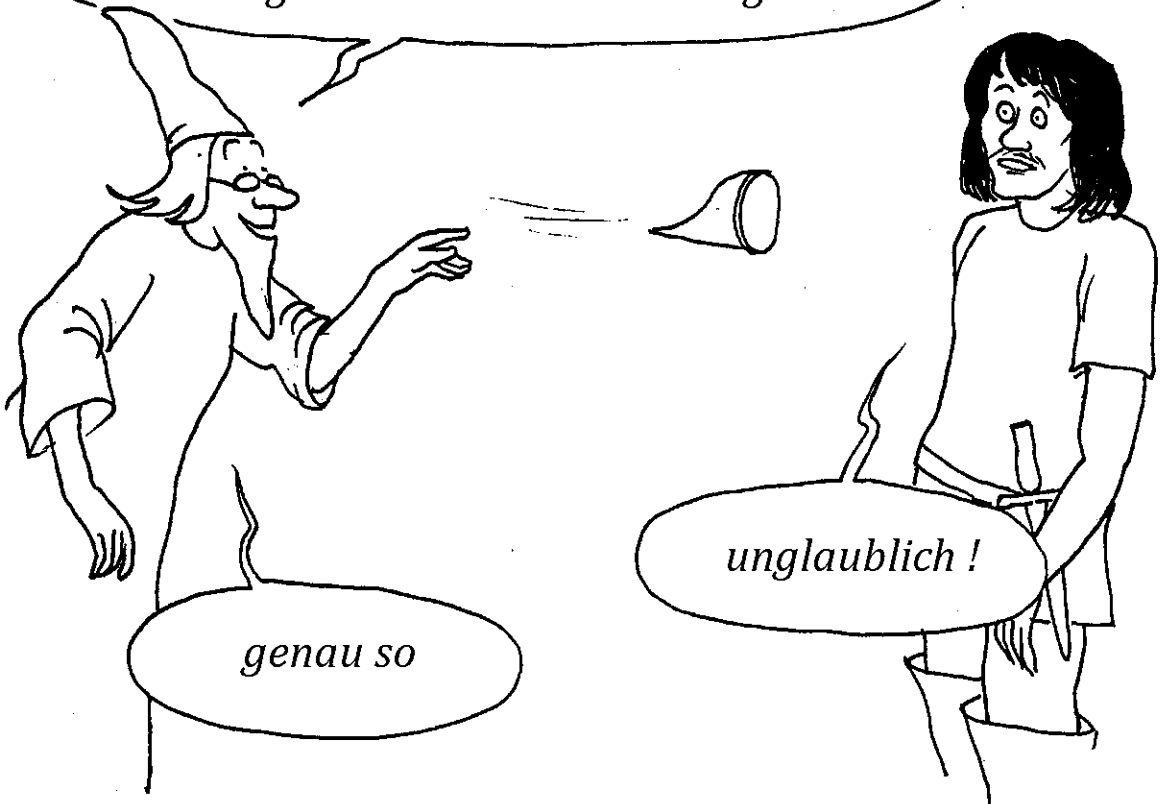
nimm ein Stück Papier, viereckig, und rolle es auf eine seiner Diagonalen, indem du an einem Eck des Vierecks beginnst



der zweite Teil besteht darin das Objekt auf sich selber zu rollen indem man eines auf dem anderen zwei der Ecken durch dieses andere Wunder, das ich aus der Zukunft mitgebracht habe, fixiert. Sie nennen es Klebeband



das Werfen des Objektes ist sehr kompliziert. Man muss die frei gebliebene Spitze mit zwei Fingern nehmen und es « in die Luft legen » indem man ihm einen leichten Schwung horizontal nach vorne gibt



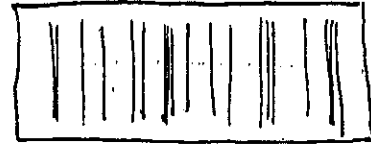
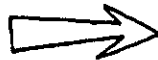
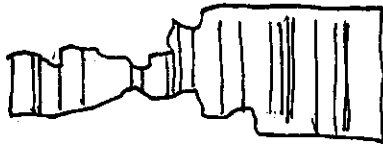
wenn man es gut faltet und von einer hohen Klippe wirft, kann es eine Meile weit fliegen



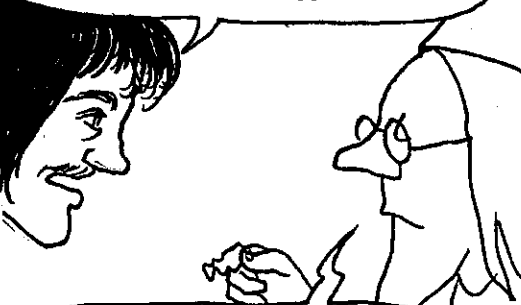
kommen wir zurück zu dieser Frau, von der ich dir erzählt habe. Als sie losgeflogen ist, hat sie dies hier verloren. Sind es magische Runen? Mein Hund hat es halb



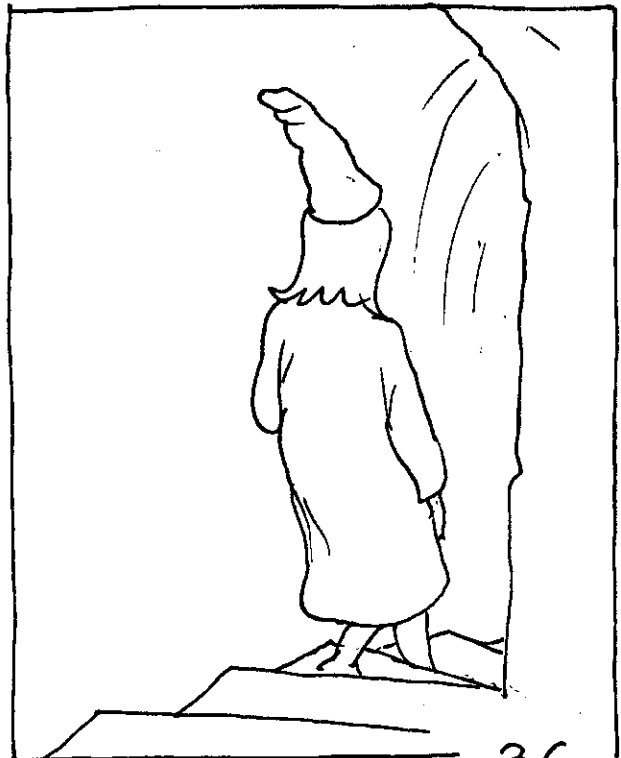
Nein, es sind keine Runen. Es ist etwas das die Leute aus der Zukunft einen **BARCODE** nennen. Es ist eine seltsame Schrift, egal, ob ein Teil fehlt, solange noch alle Striche sichtbar sind kann man die Nachricht entziffern



Kannst du diese magische Formel entziffern?



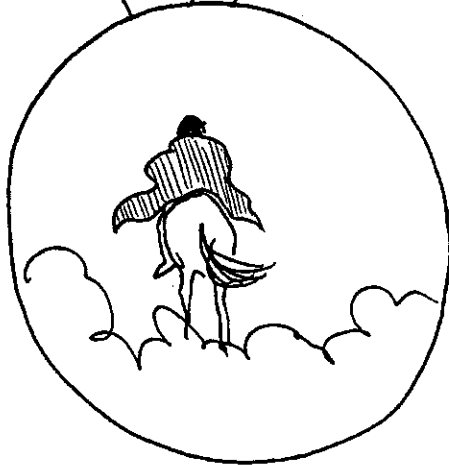
Ja, aber ich kann es nicht in deiner Gegenwart machen. Lass mich mich kurz in mein Labor zurückziehen



Also. Die Nachricht lautete : schwarzes Wildleder,
Größe 34 fünfhundertneunundneunzig Euro. Man
müsste verrückt sein, um mehr auszugeben.



ich hab's. Es ist ihre
Schuhgröße. Danke Merlin.
Ich muss gleich los.



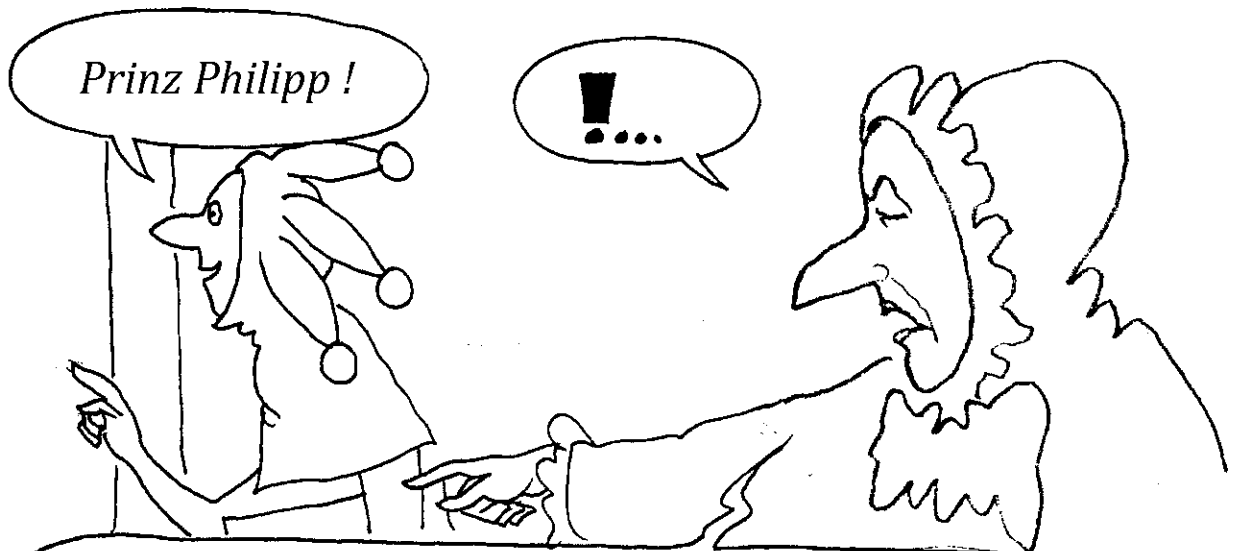
Find mir alle jungen
Damen die auf diesem Ball
waren und Schuhgröße 34
hatten.



und sag ihnen die Schuhe zu
finden, die sie an diesem Abend
während des Balls trugen !

Später





Prinz Philipp !

!...

ABER SICHER ! Das sind ja die schwarzen Wildlederstöckelschuhe die meine Tochter am Ball des Königs trug, an jenem Abend, und die der Schmutzfink gestohlen hat. Wir haben sie überall gesucht. Gib sie ihr sofort zurück !





Wartet!



